

ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1992

«ИСТОРИЯ ТИБЕТА» ПЯТОГО ДАЛАЙ-ЛАМЫ

Хорошо известное науке сочинение «История Тибета» Пятого Далай-ламы упоминается в литературе под разными названиями: «История Пятого Далай-ламы», «История Тибета — песня царицы весны (кукушки)», «Гьялрап Пятого Далай-ламы» и так далее. Полное название сочинения — Гангэ-чан-юл-гьи-са-ла-спьод-пай-мтхо-рис-кьи-ргьял-блон-гцо-бор-бржод-пай-дэб-тхэр-рдзогс-лдан-гжон-нуи-дга-стон-дпъид-кьи-ргьял - мои - глу-дбьянгс* — «Песни царицы весны или праздник юного владыки, (коим является) история, повествующая о выдающихся царях и сановниках небесного происхождения, действовавших на земле Страны Снегов».

Это сочинение объемом 113 ксилографических листов обычного тибетского формата входит в полное собрание сочинений — сумбум Пятого Далай-ламы Нгагванг Лопсанг-Гьяцхо (1617—1682), изданное в монастыре Дрэпунг, и является первым текстом в томе «дза» — девятнадцатом. В настоящее время, кроме ксилографического издания, известны еще два издания этого текста в виде книги — 1957 г. в Пекине и 1967 г. в Варанаси.

В тибетской исторической литературе это сочинение относится к типу «гьялрап» — «царская родословная», то есть историческое сочинение на генеалогической основе.

Композиционно «История Тибета» представляет собой единый рассказ, состоящий из отдельных, расположенных в хронологической последовательности тем исторических событий:

1. О жизни Будды и распространении его учения, о происхождении тибетцев и первых тибетских царях (6а1—1264).
2. О царе Лхатотори и его преемниках (1264—1461).
3. О царе Сронцзангамбо и его деятельности (14а1—1663).
4. О женитьбе Сронцзангамбо на непальской и китайской принцессах (1663—2363).

* Тибетский фонд Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук, инв. № В 5456. В публикации используется русская транслитерация, русская монголизированная транскрипция и латинская транслитерация по Т. Уайли.

5. О строительстве лхасского собора и других храмов (2363—2766).
6. О преемниках Сронцзангамбо (2766—3762).
7. О царе Тисрондэвцзана (3162—3762).
8. О строительстве монастыря Самье (3762—3962).
9. О преемниках Тисрондэвцзана (3963—4163).
10. О царе Ралпачане (4363—44а6).
11. О Ландарме и его преемниках до Чжанчуб-ода (44а6—4865).
12. О приглашении в Тибет Атиши и последних царях первой великой тибетской династии (4865—52а2).
13. О покорении монголами Китая и Тибета, род и школа Сакья (52а2—61а6).
14. О феодальных кланах Цхал-па, аБригунг-па, Яр-аброг-кхри-дпон и Бьянг-па бдаг-по (61а6—6765).
15. О предках Пхаг-мо-гру-па (6765—7165).
16. Об основателе династии Пхаг-мо-гру-па знаменитом Ситу Бьянг-чхуб-гьял-цхана (7165—81а4).
17. О его преемниках до бДаг-па гьял-цхана (81а4—85а3).
18. О последующих представителях династии Пхаг-мо-гру-па до Ми-пхам-бСод-намс-ванчугб бДаг-па-рнам-ргьяла, современника Пятого Далай-ламы (85а3—90а5).
19. О крупнейших феодальных родах Тибета: Ринг-спунгс-па (90а6—9266), Хор-гшонну-бзанг-по (9266—9762), Друнг-цэн-грагс-па-бзанг-по (9762—9861), гШис-каснэл-па (9861—9966), рГьял-мкхар-рцэ-ба (9966—101а2), сДэ-па-ол-кха-па (101а2—10162), Яр-ргьяб-па (10162—102а3), Бьяба-кхри-дпон (102а3—10365), дГа'-лдан-па дмаг-дпон бсод-намсргьял-по (10365—10562).
20. Об удельном владельце Са-скьонг Лха-ргья-ри-па (10562—10664).
21. О завоевателе Тибета хошутском Гуши-хане (10664—110а5), заключительные стихи и прозаический колофон (110а5—113а5).

Для отделения одной темы от другой в сочинении используются разделительные стихи (бар-скабс-кьи циг-су-бчад-па). Кроме них, в сочинении есть авторские вступительные стихи, задачей которых было подготовить читателя к восприятию текста, и, в качестве послесловия, заключительные стихи.

Язык сочинения изобилует идиомами, намеками, сравнениями, сложна форма выражения мысли, сложны грамматические формы, исключительно изысканный стиль. Все это не создает впечатления простого изложения событий, обычно присущего сочинениям типа «гьялрап». Здесь же ощущается интерпретирующий характер изложения событий, причем интерпретатором было высшее лицо в официальной иерархии Тибета.

Важным историографическим моментом является время написания сочинения. «История Тибета» была написана в 1643 г.

Весной предшествующего 1642 г. произошли события, связанные с возрождением тибетской государственности. История этих событий была связана как с внутривосточной историей Тибета, так и с историей Китая, с возникновением империи маньчжуров в Китае.

С 1583 г. Нурхаци (1559—1626) приступил к завоеванию района Цзиньчжоу. К 1616 г. большая часть северо-восточного Китая была захвачена маньчжурами и под главенством Нурхаци (период Тянь-мин, 1616—1626) образовалось государство маньчжуров. Во время правления сына Нурхаци — Абахая (Хуан Тайцзи, 1627—1636; Чундэ, 1636—1643) Лигдан-хан (1603—1634), последний монгольский хан по прямой линии от Чингис-хана, хан чахаров был разбит и погиб в 1634 г. Маньчжурский престол унаследовал сын Абахая — Фулинь (1638—1661), годы правления Шуньчжи (1644—1662). В июне 1644 г. он вошел в Пекин, и в октябре этого года была провозглашена империя Цин в Китае.

Внутривосточная история Тибета этого периода включала в себя несколько важных моментов: обращение восточных и западных монголов в буддийское учение школы гэлугпа, установление отношений милостынедателя и духовника между третьим Далай-ламой Соднам-Гьяцхо (1543—1588) и монгольским Алтан-ханом в 1578 г., гражданская война в Тибете между сторонниками гэлугпа в области Уй и правителями области Цан, которые поддерживали «красношапочников» — кармапа, длившаяся с 1603 по 1621 г. и закончившаяся миром в Чагпори, и, наконец, установление отношений милостынедатель — духовник между Пятым Далай-ламой и правителем хошутов Гуши-ханом (1582—1655), когда Пятый Далай-лама стал правителем Тибета, а Гуши-хан получил титул Дхарма-раджи — «владыки-согласно-вере» в апреле 1642 г.

Эти события завершили становление в Тибете теократической формы правления — формы государства, в которой политическая и духовная власть сосредоточены в руках главы господствующей церкви. Исторический процесс формирования теократии в Тибете был весьма длительным и сложным. «История Тибета» Пятого Далай-ламы имеет непосредственное отношение к описанию этого процесса, а ее автор сыграл в нем значительную роль.

Сакьяпа

Итак, что касается этого весьма достопочтенного рода, то из трех небесных братьев — Цэринг, Юринг и Юсэ, младший стал владыкою людей. От Сэ были рождены четыре брата. Когда между ними и восемнадцатью великими кланами Донг

возникла вражда, Юринг с неба помог [им]. [Эти восемнадцать кланов] были побеждены и взяты в подчинение¹.

Юринг взял в жены дочь Му [по имени] Мусадэм. Из семи родившихся у него сыновей, [известных как] братья Масанг, шестеро старших с отцом вернулись в страну богов. Младший сын Тогца Бабодаг женился на Монса Цхоможал, у них родился сын Ябангчжэ, который похитил у великана-людоеда Кьярэнг-Тагмэ [его жену] Ядум-Силма, женился на ней и убил великана-людоеда. Его сына, родившегося во время борьбы с великаном-людоедом, нарекли Кон Паркье [«Родившийся во время борьбы»]. Таково значение родового имени Кон.

Чойчжэ Кончок-Лхундуп:²

«Таким образом, род бессмертного божества Ясного Света, поборовший неведение, воплощенцы Маньджушри, известен под названием Сакьяпа» — так сказано, но если рассмотреть с точки зрения беспристрастного свидетеля, то сущность [этих характеристик] является приукрашенной.

Кон Паркье имел двух жен — Цэ и Ман из семьи Цан, [одна из них] родила [ему] сына Балбочэ³. [Он] был послан отцом на поиски подходящих [для жизни] областей. Обнаружив в областях Яцан, Сэтхар, Ньян и Латод⁴ восемь благоприятных признаков⁵, [он] захватил их в свое владение.

Взятый ко двору Владыки Тисрондэвцзана⁶, [он] женился на дочери Лан-лоцзавы⁷ — Лхаса-Тимпу и имел следующих сыновей: Дэн-Цзэса, Лха-Лэга, Цэла-Ванчуга, Кон Луи-Ванбо и Цэ-Цзина. Из них Луи-Ванбо получил монашество у Кенпо-Ринпочэ Бодхисаттвы⁸, а также на его сердце пролился нектар благословения Великого Учителя⁹. Дорчжэ-Ринчэн — сын младшего [из братьев] Великим Учителем был доведен до [духовной] зрелости в [знании] мистерии мандала Алмазной Колесницы. [Этот] великий владыка (мистической) реализации имел шесть сыновей. Начиная с пятого род стал широко распространяться. Младший из двоих сыновей шестого — Шэйраб-Иондан ушел в [район] Домба, [так] в [области] Бьянг, нижней и верхней частях этого [региона], во множестве распространился род Кон.

Старший — Иондан-Чжуннай имел трех сыновей, средний [из них] был Цултим-Чжалбо. У него было три сына, старшим из которых был Дорчжэ Зугдор-Шэйраб. У него [в свою очередь] было семь сыновей, младшим из них был Гэчжаб. Его сын — Гэмдон поселился в Шаб и имел сына по имени Балбо, который, занимаясь медитативной практикой в скалах Цаморонг, прозрел лик Дорчжэ-Пурбу¹⁰ — божества-идама предков.

Его сын Шачжа-Лодой основал [монастырь] Жаг-шонг в Ярлунге. Из двух его сыновей старший — Кон Рог Шэйраб-Цултим. Вначале он созерцал лик божества-идама, [впоследствии] принадлежал школе держателей ваджры, достигших реализации высших степеней медитации.

Младший — Кон Гончог-Чжалбо¹¹ расположил на макушке [своей] головы лотос ног многих высочайших учителей, таких, как Брогми¹² — великий учитель-лоцзава школы новой тантры¹³, Бари-лоцзава¹⁴, Ма-лоцзава¹⁵, Пуранг-лоцзава¹⁶, братьев Намка-Упа¹⁷ и других; [он] упивался нектаром [их] речений. [Он] основал монастырь в долине Дабо-лунгба, [развалины которого позже] стали известны как «Руины [монастыря] Сакья». Когда, глядя с вершины горы, [он однажды увидел] на склонах Пон-по-ри белую и жирную [то есть желтоватую] землю, он понял, что эта область обладает множеством благоприятных счастливых признаков. За драгоценное ожерелье и другие ценности [он] купил у владельцев [эту землю] и основал славный монастырь Сакья.

Кон Гончог-Чжалбо был женат на Мачиг-Шангмо, от которой имел сына — великого сакьяского учителя — ламу Гунга-Ньинбо¹⁸, который достиг наивысших степеней в знании, размышлении и реализации многих доктрин Учения — в Сутрах и Тантрах. Так как благой сосуд [его] сердца был преисполнен бесконечным потоком нектара трех тайных [планов] Маньджушри-арапачаны¹⁹, все знатоки определенно считали [его] воплощением Чжэбцзун-Маньджушри, а славные сакьясцы стали известны как род Конов — воплощенцев Маньджушри.

Главное то, что [он] стал владыкой доктрины ваджраяны — великой эзотерической доктрины.

У этого святого [человека] было четыре сына. Старший — Кон Гунга-Бар ушел в Индию и скончался [там] от болезни. Второй — воплощение Митуб-Давы — был Кон Соднам-Цзэмо²⁰, который после того, как прослушал и осуществил результативный путь учения предков, в Сан-пху, у [учителя] Ча-ба²¹ прослушал, уяснил и осуществил причинный путь.

Его младший брат — Кон Дагба-Чжалцан²² правил областью Учения тех, кто владеет Ваджрой. Этот великий владыка (мистической) реализации плыл на лодке слушания, размышления и реализации Учения, которая привезла [его] на драгоценный остров недвойственности. Природа его качеств была вне границ слова. Когда Великий Кашмирский пандит²³ предсказал затмение солнца и луны, почтенный Дагба не испытал боли в каналах и рлунг²⁴, [также] он был способен установить на небесах ваджру и колокольчик, который сам звучал, мог заставить служить себе дхармапалу Ма-гон-чам-драл и совершал много других удивительных деяний.

Его младший сын Кон Балчэн-одпо²⁵ имел двух сыновей. Старший из них — Кон Балдан-Дондуб²⁶ держал человеческое рождение в течение двадцати пяти перерождений, по благословию Маньджушри капля свежей камфоры освежала [его] сердце, поэтому [он] посылал далеко неизвестные [ему] страдания от болезней и судьбы и смог за короткое время заговорить на санскрите, узнать буквы ланца, вартула и другие

[индийские алфавиты], совершить множество деяний, уничтожающих прежние непроявленные эмоции²⁷. Когда он от почтенного Дагбы принял первый монашеский обет²⁸, то был наречен [монашеским] именем Гунга-Чжалцан. С юношеских лет [он] видел, что бывают [люди] — маски, держащие образ жизни великих созерцателей, но [они] бесполезны для человеческой жизни, [их] пути пусты, будто полый ствол банана, поэтому [он] посещал многих ученых и учителей реализации. [Он] достиг совершенства в изучении пяти больших наук, то есть в языкознании, логике, прикладных науках, медицине и «внутренней»²⁹ науке, а также [в пяти малых науках], то есть в поэтике, лексикографии, просодике, драматургии и астрологии³⁰, короче говоря, во всех областях науки. Приобретя известность как Сакья-пандит, он стал украшением центрального Тибета. И если обычай изучения пяти наук появился в Тибете, то это произошло благодаря его заслугам³¹.

Суркхэ Лодой-Чжалбо, сведущий одинаково в имени и смысле, сказал: «Сущность души не увидишь впрямую. В этой жизни надо знать смысл и имя нужных вещей». Так сказано, а если полагаться на метод глупых гималайских созерцателей-гомчэнов, то можно [им] вполне удовлетвориться.

От кашмирского пандиты Шакьяшрибхадры³² [он] принял высший монашеский обет³³ и, добавив титул настоятеля к [своему имени] Гунга-Чжалцан, [он] поставил еще Палзангпо³⁴ после [имени].

Хотя еретический учитель Харинанда³⁵ был такой огромный и сильный, как слон, и сведущ в языкознании и логике, но громким голосом беспроегрышного диспута [Сакья-пандита] он был побежден. Несмотря на то что Харинанда с помощью сверхобычных способностей³⁶ взлетел на небо, [Сакья-пандит] призвал на помощь учителя Да-пхур³⁷, победил [его] и обратил в буддизм. Хотя [Харинанда] попросил принять [его] в монахи, но все не отброшенные еретические признаки требовали руководить [им] ради чуда. Учитель Сарорухаваджра³⁸ силой обращения к двенадцати богиням земли [заставил] изо рта Харинанды пойти кровь. Из рта Харинанды пошла кровь, волосяная ушниша [его] трупа стала украшением колонны славного [монастыря] Сакья.

Затем, согласно указу монгольского хана, [Сакья-пандит] прибыл в государство хоров в Китае³⁹.

Деяниями тела, речи и мысли, столь многочисленными, что [их] трудно сосчитать, [Сакья-пандит] просветил святым Учением все варварские государства, а также даровал хану наивысшее благословение бесстрашия, освобождающее его от захвата болезнями. Он скончался в Брул-би-дэ⁴⁰.

Младший брат Чойчжэ — Самца Соднам-Чжалцан⁴¹ имел восемь детей — сыновей и дочерей. От Мачиг Гунга-Чжид⁴² [у него] было двое сыновей — учитель Пагба⁴³ и Чжагна⁴⁴. Из них

Пагба-ринбочэ был последним перерождением лоцзавы Гэба-Балцега. С раннего возраста [Пагба] посвятил себя слушанию и размышлению над текстами Священного писания. Когда он отправился в государство хоров, то в области Уй получил посвящение в монахи и [монашеское] имя Лодой-Чжалцан-Палзанг-по.

Когда Владыка Учения Сакья-пандит и китайский император, [связанные узами] духовного учителя и милостынедателя, [оба] скончались, и на императорский трон взошел Сэчэнхан⁴⁵, Пагба-ринбочэ, которому [в это время] исполнилось девятнадцать лет, стал Ди-ши — наставником императора⁴⁶, который вручил [ему] нефритовую печать, дающую право на достоинство Ква-дин-гу-ши⁴⁷, священническую мантию, изукрашенную золотом и жемчугом, усыпанную драгоценными камнями тунику, драгоценную церемониальную шапку, золотой зонтик, сиденье и множество других различных священных предметов и, кроме того, меру золота, меру серебра и все «желаемые предметы» — лошадей, верблюдов, шелковые одежды и утварь для личного пользования.

Затем [Пагба-лама] отправился в Амдо, к настоятелю Дагба-сэнгэ, от которого получил Правила семи отречений⁴⁸ вместе с дополнениями.

Когда [он] вновь прибыл в императорский дворец, то избрал [там] алфавит для обучения новому монгольскому письму⁴⁹. [За это император] даровал [ему] высший диплом «инока — благодетеля человечества». Трижды устраивал [Пагба-лама] «праздник нектара Учения Ваджраяны» [то есть трижды давал посвящения хану]. В первый раз хан даровал [ему за это] тринадцать округов⁵⁰ [Тибета], во второй раз — даровал три области⁵¹ и в третий раз даровал великое Ми-йюр Китая⁵² и мощи Сугаты, принадлежавшие царю Аджаташатру⁵³. Когда хан был готов предложить представителям [при дворе] религиозных школ Тибета запретить практиковать другие направления, не принадлежавшие традиции Сакьяпа, Защитник живых существ⁵⁴ Пагба обратился [к нему] с просьбой разрешить практиковать [каждой] школе [свою] отдельную систему, и хан по просьбе лам издал эдикт, в котором говорилось о том, что они должны [продолжать] действовать каждый согласно своей системе, но что молиться должны [только] ему [хану].

В связи с многочисленными пересылками вещей в области Уй и Цан великий сановник⁵⁵ Шакья-санбо стал обладателем (?) «Сутры золотого блеска»⁵⁶, затем для внутреннего святилища [он получил] большую статую Будды, а в качестве внешнего святилища был возведен Сэр-бум. Вскоре в Сакья прибыл и сам Лама⁵⁷. [Он] построил субурган Сэр-бум-даши со многими дверями, зонтик и колесо Учения из золота и меди на ступе Чжа-бум-дун, который находился вне монастыря, а также золотое навершие на Сэр-буме Сакья-пандита. Также [Пагба

был инициатором] работы по написанию золотом свыше двухсот книг — Слов Будды. Затем, согласно грамоте о приглашении ко двору, которую посол [доставил] от императора, [Пагба-лама] отправился в путь. Используя случай, [он] по дороге прибыл в храм Гьи-рэ⁵⁸ и внимательно рассматривал [этот храм]. По этому поводу ученик [Пагбы] Мила заметил: «Существуют такие «реализующие смысл» вещи, [они] подобны этому [храму]». Великий сановник Шакья-санбо, приняв храм Гье-рэ за образец и призвав тринадцать округов [Тибета] к жертвоприношениям, основал великий храм «Лха-кханг чэн-мо». Когда Защитник живых существ прибыл в Большой дворец — По-бранг чэн-по, император даровал ему право на титулы: «Под небом и на земле божественный сын Индии, Создатель алфавита, Воплощенный Будда, Защитник процветания империи, Источник красноречия, Пандит Пагба, Ди-ши». И каждый раз [при этом император] жаловал [Пагба-ламе] богатые дары: две тысячи больших мер серебра, пять тысяч девятьсот сорок штук шелка на одежды.

Когда Карма-бакши⁵⁹ показал множество чудес — скользил по воде, летал по воздуху, разрушал скалы и так далее, император сказал: «Хотя наш императорский учитель Пагба — это воплощение в человеческом облике будды Нангба-тхаяс⁶⁰, но по магическим способностям и обладанию мистической интуицией этот бородач выше!» Тогда королева Чау пришла к ламе и рассказала [ему] обо всем, что произошло, попросив [его] показать чудеса [тоже], ибо, если бакши будет назначен главным священником двора, то [это] нанесет вред роду Сакья. Тогда же лама в присутствии императора и в окружении сановников отрубил [себе] голову, руки и ноги и, благодаря благословению в пяти мистических семействах будд, устроил праздник, на котором главное место было отведено множеству [других] удивительных воплощений [как свидетельству высоты именно его] учения. После этого [Пагба-лама] вновь возвратился в столицу славного [владения] Сакья и для ста тысяч духовных устроил замечательную духовную службу и праздник, который стал известен как «проповедь в Чу-миг» [проповедь у родника].

В это же время на великого сановника Гунга-санбо [его] учениками был послан императору Сэчэну навет, в котором говорилось, что [он] затаил злобу (*букв.* вступил в противоречие с духом ламы. — *Пер.*) против ламы. После [получения этого послания] монгольские войска вошли в крепость Чжа-рог — «Воронью крепость», и великий сановник был убит. «В «Вороньей крепости» зазвучал барабан военного закона [или суда (?)]. Труссы (?) были сброшены в реку золотого песка» — такие предания бытуют и в последнее время. Годом позже этого [события] лама Пагба скончался во дворце Лха-кханглабран⁶¹. Говорят также что [один из] учеников [ламы],

боясь, что лама узнает, что это [он] пригласил монгольские войска, тайком убил [его]. В те времена благодаря деятельности некоторых великих сановников в Тибете происходило множество безобразий.

«Воспользовавшись случаем вдеть в нос животного веревку, монгольские войска вошли в Тибет. Говорилось, что даже в аду нет страданий, подобных этим» — таковы были предания [того] времени.

Младший брат Защитника живых существ — Чжагна⁶² также путешествовал к императору [в Китай] как лицо, сопровождающее Владыку Учения [Сакья-пандита]. В Тибете [он] имел ранг Учителя, [в Китае] придерживался обычаев монголов⁶³.

От [другой] жены Самца [по имени] Жо-дом из рода Шаб были рождены двое — учитель Ринчэн-Чжалцан и [его] сестра До-лэ. Старший брат был весьма образован в Тантре, философских текстах доктрины и [различных] наставлениях. Когда Пагба-ринбочэ ходил к храмам, он правил вместо него в столице. Однажды [он] устроил религиозную службу, которая состояла в чтении духовенством всех существующих Слов Победоносного [на территории] от Непала до района Амдо. [Затем он] пригласил в большую столицу того третьего из высочайших братьев, [который создал] святого Джамали⁶⁴ — [изображение Авалокиты] на границе между Индией и Непалом. [Наконец, он] основал монастырь Сэр-линг Лхундуб-динг.

У [другой] жены Самца [по имени] Лхачиг-Мдзэма из Гунтана было две [дочери] — наставницы Соднам-бум и Ньима-бум⁶⁵. От служанки этой [последней] [по имени] Чжэронга-Дорчжэдан был рожден учитель Ешэй-Чжуннай⁶⁶, [который] стал чжэ-ламой [то есть царским священником] у царя Хумкары из области Дзанг.

От [другой] жены учителя Самца [по имени] Чжочам-Хормо был рожден учитель Ринчэн-Чжуннай, который умер в юности.

Жена Защитника живых существ Чжагны [по имени] Мачиг-Хадобум родила сына Дхармапала-Ракшиту⁶⁷.

У сына учителя Ешэй-Чжуннай был сын Дагньид-Чэнбо Санбо-балба⁶⁸, родившийся в Бодонге. После того как Пагба-Ринбочэ скончался, Защитник живых существ Чжагна пришел к своему сыну Дхармапала-Ракшите и силой авторитета посадил [его] в столице⁶⁹.

Императору было передано послание-навет о том, что Дагньид-Чэнбо Санбо-балба, якобы, не имеет отношения к роду Сакья и тому подобное. Опираясь на [этот навет], император издал указ, согласно которому [Дагньид-чэнбо] был вынужден отправиться на совсем маленький остров в более чем двадцати днях пути в океане. Между тем Дхармапала-Ракшита вместе со своим сыном отправились к праотцам. Несмотря на то что великий сановник Сакья и другие власть предержащие советники отправляли несколько посланников к императору, [прося

его] разрешить ламе Дагньид-чэнбо вернуться, [все это] было безуспешно.

Наконец, [в Китай] отправился преподобный Гунга-Дагба из [монастыря] Гья-а-ньян, ученик, [который следовал] инструкциям гомбо-[Махакалы] и Владыкам Учения — дяде и племяннику⁷⁰. Однажды, когда на императорский дворец [обрушился] шквальный град, [он увидел, как] маленький вороненок с железным клювом и железными когтями, окруженный со всех сторон водой, каркает, хлопает крыльями и т. д. Тогда преподобный Гунга-Дагба изложил [императору] причины, по которым лама Дагньид-чэнбо, будучи знатным лицом рода Сакья, был [напрасно] оклеветан.

Дагньид-чэнбо был приглашен во дворец и [затем] со всеми соответствующими (?) почестями возведен на престол [иерарха] столицы [владения Сакья]. В то время как [законный] иерарх⁷¹ находился в изгнании, [представитель рода] Шарба⁷² управлял тринадцатью округами [Тибета]. Сын ламы Дагньид-чэнбо-Соднам-Санбо умер в Амдо⁷³.

Гунга-Бумао⁷⁴, которая в [областях] была седьмой женой [пончэна] Уй и Цзан [Англэна] имела сына [по имени] Гунга-Лодой⁷⁵. Когда [он] ушел в страну хоров, то стал там императорским наставником и оставался им в течение правлений императоров Буяна, Гигана и Есун-Тэмура.

Из сыновей [от другой] жены — Мачиг-Йондагмо — старший умер ребенком. Гунга-Лэгчжун и Гунга-Чжалцан ушли в страну хоров и стали императорскими учителями — [первый] — Есун-тэмура, [второй] — Ратнашри и Туган-Тэмура⁷⁶.

От Мачиг-Намка-Чжалмо [у него] было трое сыновей — Намка-Шэньен, Намка-Лэгба и Намка-Чжалцан. Из них Намка-Лэгба был возведен на престол [иерарха] столицы [владения Сакья]⁷⁷.

Среди трех сыновей, родившихся от Мачиг-Шонну-Бум, то есть Гунга-Ньима, Донйод-Чжалцана и прославленного «преподобного» учителя Соднам-Чжалцана, этот [последний] учитель — Владыка Учения — достиг наивысших пределов во всех областях знания, и так как он имел сверхобычную власть, полученную от Великого сакьясца⁷⁸, державшего ваджру, то стал высочайшим украшением среди всех тех, кто владел Учением. Так как кроме этого [он] имел поддержку императорского наместника дэ-срид Пагмодуба⁷⁹, [он] занял исключительно выдающееся положение [в иерархии]⁸⁰.

Мачиг-Ньима-Ринчэн родила [трех сыновей] — Ньима-Бала, Гунга-Лэгчжала и Гунга-Чжалцана⁸¹.

Гунбан-Лчаммо⁸² родила Лодой-Чжалцана, а Кхангсар-Понмо — двоих: Соднам-Лодоя и Дагба-Чжалцана⁸³.

Далее императорский наставник Гунга-Лодой разделил [владение Сакья] на четыре «дворца» и роздал [соответствующие земли] каждому из [своих] младших братьев.

Сыном досточтимого Намка-Лэгба был «Дайбэн» Гунга-Ринчжун. У него было две жены. Старшая родила государственного наставника Лодой-Чжалцана, у младшей было трое детей — учитель Дагба-Лодой, Гунга-Лодой-Чжалцан и дочь. Сына, родившегося у Дагба-Лодоя, звали Лодой-Ванчуг. Эти двое — отец и сын — известны как Великие владыки Чумиг. Сыном Гунга-Лодоя был Гунга-Ванчуг. Эти поочередно сменявшиеся поколения получили название [«ветвь»] дворца Шитог.

Старший брат преподобного учителя Донйод-Чжалцана имел двух сыновей — Ньима-Чжалцана и Дава-Чжалцана, последний [его] сын был великий учитель Гунга-Чжалцан. У него родились Чжамьян-Намка-Чжалцан, Шалуба Соднам-Чжалцан, а также две [их] сестры.

Сыновьями Намка-Чжалцана были Чжагар-Шэйраб-Чжалцан и Дагньид-Дорчжэчанг, а также четыре [их] сестры — всего шестеро [детей].

Сыном Шалубы был учитель Дагба-Чжалцан. Эта ветвь известна как «дворец Ринчэн-Ганг», [в период существования которого] поочередно приходили толкователи великой эзотерии и другие учителя, [учившие] глубокому смыслу [эзотерической доктрины] прославленной [школы] Сакьяпа.

Сыновья Гунга-Чжалцана — младшего брата императорского наставника Гунга-Лэгчжуна — это Дайбен Чойчжи-Чжалцан и Дайбен Лодой-Чжалцан — двое. Первый имел трех жен, сын от первой [жены] — Тэгчэн-Чойчжи-Чжалбо, сыновья второй — Дхармадхаджа и Ринчэн-Дорчжэ, от третьей — учитель Соднам-Даши. Его сын — учитель Дэлэг-Даши. Его сыновья — Соднам-Чжалцан, Шакья-Сэнгэ, Сандуб-Чжалцан и Дондуб-Чжалцан. Старшая жена Шакья-Сэнгэ родила троих сыновей — Гунга-Даши, Гунга-Чжалцана и Гунга-Ньинбо. Средний [из них] ушел в Кам [и там у него] родились двое сыновей — Чойчжи-Чжалцан и Гунга-Лодой-Лэгби-Чжуннай. Эти [поколения] стали известны как «дворец Лха-кханг».

У младшего брата учителя Ньима-Бала по имени Гунга-Лэгба было две жены. От старшей он имел сына — учителя Соднам-Бума. От младшей он имел сына — великого ламу Соднам-Лодоя и [еще] одного [сына], который умер молодым, а также [сына по имени] Ван Дагба-Чжалцан. У этого [последнего] было две жены. От первой родились два сына — Гунга-Лэгби-Лодой и Ван Намсрай-Чжалцан. От второй был рожден Чойчжи-Чжалцан. У Ван-Намсрай-Чжалцана было две жены. От первой родился сын Гунга-Лодой, от второй — Ван Намка-Лэгба и пять дочерей. У Намка-Лэгба [тоже] было две жены. От первой [он имел] двух дочерей, от второй [сына] Ван Намка-Чжалцана. У этого [последнего] было три жены. От первой была одна дочь, от второй [сын] — Намка-Ринчэн, от третьей [сын] — Намка-Даши. Его сыновьями были Са-ло

Тхамчад-чэнпа — Всезнающий Сакьяпа-лоцзава, Дагчэн Агги-Ванчуг, Жамбал-Даг[ба] и Намка-Дондуб. Его сыновьями были — Гунга-Сандуб и великий тантрист Гунга-Ринчэн. Сыном первого был Дагчэн-Гунга-Дэлэг. Его сыновья — Соднам-Лхундуб, Гунга-Лхундуб и Жигдэн-Ванчуг. Сыновьями этого [последнего] были Соднам-Лодой, Жимба Соднам-Лхундуб и Агван-Соднам-Лхундуб.

У Гунга-Ринчэна было три жены. От первой — две дочери, от второй — Агван-Соднам-Ванбо и три дочери, от третьей — Дагба-Лодой. У него было шестеро детей — сыновей и дочерей. Первые два сына умерли молодыми. Трое младших — это Гунга-Ванчжал, Дудоб-Ванчуг и Агван-Гунга-Соднам⁸⁴ [это ветвь Дуйчод].

Великодрагоценный род Кон-Сакьяпа и [их] доктрина [как интерпретация] Сутр и Тантр имеют существование вплоть до нынешнего времени. Что же касается счастливой судьбы владетельной мощи, то [начиная от] Защитника живых существ Владыки Учения Пагбы вплоть до Защитника живых существ Соднамбы по императорскому указу великие сановники постоянно, с первого, второго и до двадцатого наделялись властью над [областями] Уй и Цан — областью Учения, верхним мДо — областью людей, нижним мДо — областью лошадей, [то есть] над всеми районами трех областей великого Тибета.

Что касается создателей судебной системы, [с помощью которой] пресекалось зло и возвышалось добро равно во всех тринадцати округах Тибета, а именно на юге и на севере Ластод, в Гур-мо, Чу-миг, Шанг и Жа-лу — шести округах провинции Цан, в рГья-ма, аБри-гунг, Цал-па, Тханг-по чэ-ба, Пхаг-ду, гья-бзанг — шести округах провинции Уй и в [еще] одном округе Ярброг на границе между Уй и Цан, то это были ранее упомянутые великие сановники Шакья-Санбо и Гунга-Санбо.

После них делами управляли двое — Шанг-Цзун и Бангарба. После них властью был облечен Чжан[чуб]-Рин[чэн], он имел печать Со-вин-си⁸⁵ и хрустальную печать. [Он] был убит слугой (?) в местности Донг-мо-тханг округа Шанг.

После этого во времена [правления] двоих — Гун[га] — Шон[ну] и Шон[ну]-Ван[чуга]⁸⁶ была произведена инспекция [областей] Уй и Цан, а также сделаны уточнения в [сфере] судебного делопроизводства.

После этого правил великий сановник Чжанг-Дор⁸⁷. Затем [управлял делами] Ан-лэн. Им были построены внешняя ограда Сакья-чжагри, Понпори-Чжагри и монастырь Кханг-сар-линг.

Когда между Сакья и Бригунг начались распри, Ан-Лэн двинул на [владение] Бригунг войско тринадцати округов. [Монастырь] Лха-кханг был сожжен дотла. Были и другие [разрушения], отчего и стало известно о восставшем монастыре Бригунг. После этого на скале, [стоящей] на границе земель

Двагпо и других, куда он привел [свои] войска, он начертал [свое] имя Ан-Лэн, столь великой была мощь этого великого сановника!

После него Шон[ну] Ван[чуг] вновь был облечен властью [великого сановника], но по дороге [в столицу] скончался⁸⁸.

Затем были Лэгба-бал, Сэнгэ-Бал, Одзэр-Сэнгэ, который владел печатью с правом на свон-син-бен⁸⁹. Затем были Гун-Рин, Донйод-Бал, Йон-Цзун, вновь Одзэр-Сэнгэ, Чжалва-Санбо, Ванчуг-Бал, Соднам-Бал, вновь Чжалва-Санбо и, [нако-нец], Ванг-Цзон⁹⁰.

Во времена этих двух [у Сакьяпа] возникли разногласия с Пхагмодуба.

И как бывает в естественном проявлении порядка вещей, [так] волею Брахмы — предка мира — Пхагмодуба захватил власть (букв. сделал собственной пищей. — Пер.) над всеми «четырьмя величиями»⁹¹.

После этого, хотя некоторые великие сановники, такие, как Намка-Данба⁹² и другие, ценились, но никогда [их] власть над тремя областями Тибета не была такой, как у первых великих сановников.

Таким образом, если взвесить действительное положение прославленного сакьяского рода, [его] светской и духовной власти, то по-настоящему [они] подобны, как все высокомерные, но низкого происхождения люди, летучей мыши, возомнившей себя хищной птицей.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ TPS, III, p. 625, 678 (1—10).

² Chos-rje dkon-mchog lhun-grub. См. А. И. Востриков, с. 69, 94, 199.

³ TPS, III, p. 679, (12).

⁴ Ibid. (13).

⁵ Ibid. (14).

⁶ Тисрондэвцзан (804—817).

⁷ Rlang-lotsawa.

⁸ Почетный титул Шантиракшиты, индийского проповедника буддизма в Тибете в VIII в.

⁹ Т. е. Падмасамбхавы.

¹⁰ Rdo-rje phug-ba; скр. Vajrakīla.

¹¹ 'Khon-dkon-mchog rgyal-po (род. 1034 г.). См. ВА, I, p. 211.

¹² 'Brog-mi (993—1074). См. ВА, I, p. 205.

¹³ Rgyud-gsar.

¹⁴ Полное имя: Bari-lotsawa rin-chen bdag-pa. Ум. в 1158 г. Один из первых учителей Сачэна, занимал пост главы владения Сакья. См. ВА, I, p. 211.

¹⁵ Rma-lotsawa.

¹⁶ Pu-rang-lotsawa.

¹⁷ Gnam-'Kha u-pa; №№ 15, 16, 17. Имена известных тибетских учителей и переводчиков в разных областях буддийского учения. См. ВА, I, p. 102, 104, 117, 127, 187, 191.

¹⁸ Kun-dga' snying-po. Почетное прозвище — Сачэн — «Великий сакья-сец». См. ВА, I, p. 211.

¹⁹ Jam-dpal a-ra-pa-tsa-na.

- ²⁰ Bsod-nams rtse-mo. (1142—1182).
- ²¹ Phya-ba (?—1169). См. ВА, I, p. 186, 329.
- ²² Khon Grags-pa rgyal-mtshan. (1147—1216). См. Inaba, p. 107. TPS, I, p. 173, Ferrari, p. 64.
- ²³ Kha-che paп-chen. Известный под этим почетным прозвищем в Тибете индийский ученый и просветитель Шакьяшрибhadра (1127—1225), скр. Sakyasribhadra. См. ВА, I, p. 306.
- ²⁴ Rtsa, rlung.
- ²⁵ Khon dpal-chen od-po (1150—1203). См. Inaba, p. 107—108, ВА. I. p. 212.
- ²⁶ 'Khon dpal-ldan don-sgrub (1182—1251). Почетное прозвище — Сакья-пандит, четвертый иерарх школы Сакья. Считается воплощением бодхисаттвы Маньджушри.
- ²⁷ Phra-rgyas, скр. anuśaya.
- ²⁸ Dge-bsnyen, скр. upasaka.
- ²⁹ Nang-rig; «знание Трипитаки» (Виная, Сутра, Абхидхарма), одна из десяти наук, принадлежавших культурной традиции Древней Индии, которые с XIII в. становятся частью тибетской культурной традиции.
- ³⁰ Sdeb-sbyor; mngon-brjod. См. прим. 29.
- ³¹ См. Inaba, p. 108.
- ³² См. прим. 23.
- ³³ Dge-slong.
- ³⁴ Dpal-bzang-po; букв. «прославившийся благой (деятельностью)».
- ³⁵ Dga'-byed; скр. Harinanda.
- ³⁶ Rdzun-'phrul, скр. rddhi.
- ³⁷ 'La'-'phyar.
- ³⁸ Mtsho-skyes rdo-gje; скр. Saroghavajra — один из основателей традиции Хеваджра-тантры согласно Таранатхе. См. Таранатха, с. 263.
- ³⁹ См. Inaba, p. 108.
- ⁴⁰ Sprul-pa'i sde.
- ⁴¹ (1184—1239). См. Inaba, p. 108.
- ⁴² См. Inaba, p. 108: Jo-mo dkon-mchog skyid.
- ⁴³ 'Phags-pa; (1235—1280) букв. «арий», то есть тот, кто находится на третьей ступени или этапе пути достижения состояния Будды и может «прямо постигать истину» (mthong-lam; скр. darśana-mārga).
- ⁴⁴ Phyag-na; (1239—1267). См. ВА, I, p. 212.
- ⁴⁵ Se-chen rgyal-po. См. Inaba, pp. 108, 116 (42): Go-pe-la; Go-se-la.
- ⁴⁶ Тиб. ti-shri, кит. ди-ши. См. Inaba, pp. 108, 117 (50).
- ⁴⁷ Тиб. kwa-din gu-shri.
- ⁴⁸ Spong bdun 'khor bcas-kyi tshul-krim.
- ⁴⁹ То есть так называемому квадратному письму, составителем которого был Пагба-лама. Некоторое время это письмо использовалось для административных нужд империи. См. Д. Кара, с. 27—30.
- ⁵⁰ Khri-skoг bcu-gsum; букв. «тринадцать округов по десять тысяч». В это время монголы, завоевав Китай, устанавливали свою администрацию на местах. Вероятно, именно тогда, в начале 60-х гг. XIII в. Тибет был разделен на тринадцать округов.
- ⁵¹ То есть, «область веры», «область людей» и «область лошадей». Вероятнее всего эти «три области» являлись тремя видами подати в административно-податной системе монголов.
- ⁵² Rgya'i mi-yug chen-mo. (?)
- ⁵³ Ma-skyes-dgra; скр. Adzhataśatru. Один из первых покровителей Будды и его учения в Древней Индии.
- ⁵⁴ 'Gro-mgon.
- ⁵⁵ Dron-chen. Титул особого чиновника, состоявшего при иерархе во владении Сакья. Назначался на определенный срок.
- ⁵⁶ Gser-od; монг. Altan-jerel — одна из наиболее популярных сутр в монголо-ойратской среде.
- ⁵⁷ То есть Пагба-лама.
- ⁵⁸ Gyi-re.

⁵⁹ Карма-ракши, другое имя — Карма-ньиба («Карма второй») — второй глава направления Карма-качжуд. Был приглашен в Китай императором Хубилаем.

⁶⁰ Snang-ba mtha'-yas; скр. Amitābha. Один из дхьянибудд в пантеоне буддизма. [Другие его имена — «Безмерная жизнь», «Безмерный свет», тиб. Tshe-drag-med; 'Od-drag-med. Значение упомянутого в тексте имени — «Безграничное пространство».]

⁶¹ Lha-knang (-chen-mo)bla-brang. Центральный монастырь владения Сакья.

⁶² Phyag-na. (1239—1267).

⁶³ Hor-chas. См. Inaba, pp. 109, 117 (55).

⁶⁴ Ja'-ma-li или 'Phags-pa Ja'-ma-li, «Святой Джамали», название скульптуры Авалокитешвары.

⁶⁵ См. Inaba, p. 109.

⁶⁶ Ge-shes byung-gnas (1238—1273). См. Inaba, pp. 109, 117 (65—67).

⁶⁷ Dharmapālarakshita (1268—1288). См. pp. 109, 117 (56).

⁶⁸ Dag-pyid chen-po bzang-po dpal-ba (1262—1323). См. Inaba, pp. 117—118 (68—72).

⁶⁹ Он был сыном Чжагны. См. ВА, I, 212.

⁷⁰ То есть Сакья-пандиту и Пагба-ламе.

⁷¹ Зд. zhal-ngo.

⁷² Shar-ba.

⁷³ См. Inaba, pp. 110, 118 (74, 75).

⁷⁴ Полное имя: Jo-mo kun-dga' 'bumphulba. См. Inaba, p. 110.

⁷⁵ Kun-dga' blo-gros. Скончался в 1327 г. См. ВА, I, p. 213, Inaba, pp. 110, 118 (78).

⁷⁶ См. Inaba, pp. 110, 118 (79—85).

⁷⁷ Ibid, pp. 110, 119 (88).

⁷⁸ То есть Сачэн Гунга-Ньинбо — основатель школы Сакья.

⁷⁹ Rdo-gje 'dzin-ba, зд. синоним rdzog-gim-pa — «достигшего (второй или) наивысшей ступени» в эзотерическом учении буддизма.

⁸⁰ См. Inaba, p. 110.

⁸¹ Ibid, pp. 110, 119 (89—90).

⁸² Ibid, p. 119 (94).

⁸³ Ibid.

⁸⁴ Ср.: Туган, Дубмта-шэлчжи-мэлон (НАА, 1988, № 1, с. 124).

⁸⁵ Тиб. So-thin-si'i. См. Inaba, pp. 113, 121 (134): zop wisi, кит. сюань вэй су. См. тж. ВА, I, p. 216.

⁸⁶ См. ВА, I, p. 216, Inaba, p. 113.

⁸⁷ Полное имя: Byang-chub rdo-gje. См. Inaba, p. 122 (137).

⁸⁸ См. ВА, I, p. 217.

⁸⁹ Тиб. Swon-dzing dben, кит. сюань чэн юань. См. Inaba, pp. 113, 122 (140).

⁹⁰ Ibid.

⁹¹ Sde-bzhi.

⁹² См. Inaba, p. 113.

О Гуши-хане

Итак, некогда по указу Сэчэна — [Хубилай-хана], избранного Небом¹ императора Манчжугхоши, все владения великого Тибета и Тибета, обнесенного кругом снегами², были вручены Славному Сакьяпа — [Пагба-ламе].

В небесах [император и Пагба-лама] стали известны как двуединые Солнце и Луна, на земле — как две формы [единого] — духовный наставник и милостынедатель³.

Затем, когда в череде лун приближалась семидесятая луна, появился некто, обладающий скоплением добродетелей, отстраняющих на долгое время даже самые малейшие [неприятные] случаи, в которых кто-то мог бы одолеть его. Земной Брахма, великий Ситу Чжанчуб-Чжалцан⁴ — несравненный муж, смелостью и талантом покоривший все земли обширного Тибета. С этих пор, в течение долгого времени, [Тибет находился] только под белым зонтом законов наместника [императора] из славного [рода] Пхагмодуба. Так говорили прежде и сейчас.

Но после того как Его Величество император ушел в мир иной⁵, Пхагду потеряли [свою] популярность.

Когда-то с грядущими временами стали связывать появление «случайного царя» и другие [подобные события]. Пророчество великого учителя Тхугчжэ-Чэнбо Падма-Ванчуга [пролило] свет мудрости указанием на клад [тайных текстов] Пхрэнг-мго, Шэйраб-Оузэр⁶, где говорилось: «Когда ... появится само воплощение Владыки мира, ... [он] станет случайным царем юга и севера и установит учение-доктрину, осуществляющую главное. В течение пятидесяти человеческих лет [его] страна будет пребывать во благе. Когда он потеряет связь с взаимозависимым происхождением [всех вещей], страна его придет в упадок и в конце концов будет унесена ветром времени», — таково было пророчество о приходе случайного царя

В тайном пророчестве Нанг-цзэ-нэ говорилось: «В области Цан появится царь, нареченный именем Падма. Но долгое время он не сможет удерживать власть над чертями».

Итак, если правду не смешивать с ложью, то, что касается разговоров о том, что царем всего Тибета станет сын [рода] Ринпунгба [по имени] Падма-Гарбо⁷, это грубо выдуманная взаимосвязь (т. е. — фальшивка. — *Пер.*). Никогда [он] не придет!

В пророчестве, найденном великим пандитом из Нгари⁸ [по имени] Падмай-Чжалцаб и учителем-ламой Качжуд Ригдзин-Лэгданба, говорится: «Когда на Джамбулинге, в юго-восточном направлении, у дьяволицы [по имени] Сметливая Чернуха родятся девять сыновей, [они] подчинят Джамбулинг и, более всего, эту снежную страну Тибет. В ближайшее время, то есть в течение сорока будущих лет, девять дьявольских воплощений, девять их министров, девять действующих снаружи и внутри злых [местных] духов, девять главных военачальников-советников — всего девятью девять — восемьдесят один — низведут все живые существа в тартарары». Такие пророчества отвечали приметам времени.

Когда Шинг⁹ — министр-сановник Рингпунгба был главой-дпоном дзонга-крепости Самдубцэ¹⁰, [он] завязал тесные отношения с дпонами Нартангским, Норчунгским, Чжацхойским¹¹ и многими другими союзниками по управлению на Севере и на Юге. [Укрепив таким образом свои силы], он поднял восстание против правителя-дэпа Ронга¹². С тех пор возникший [в стране] беспорядок только умножался.

Так, высочайшая слава власти постепенно, усилиями царя Верхнего Цана, приведшая к подчинению всей [территории] Уй и Цан, [исчезла] подобно солнечному кругу, проглоченному Сыном Львицы.

Что же касается того, кто захватил [в тот момент] целиком и полностью власть и народ и сделал это самостоятельно, то он и есть Чакравартин [Вселенский Владыка] смутного времени¹³ [Калиюги], Данцзин-Чойчжи-чжалбо [Хранитель Учения и Правитель согласно вере]¹⁴.

Именно о нем сказано в Пророчестве Открывателя сокровищ Дримэд-Лхунбо: «В последней из семи войн некий царь — воплощение Ваджрапани¹⁵ придет и принесет мир и процветание всему Тибету». Вот как Владыка тайного — Ваджрапани — сыграет свою [явную] роль в человеческом лицедействе, исполнив это пророчество.

В силу милосердия святого бодхисаттвы и [его] первоначального обета, [этот Вселенский Владыка] был объят заботой о живых существах, а, родившись царем, наделенным верой в Учение, испускает с тех пор на десять сторон [света] лучи пользы и блага, благодаря которым всякий самый простой человек, слабый сам по себе, может далеко отбросить все темные стороны [своего] характера. Это точно.

Так вот, на Севере, во владениях восточных монголов¹⁶ — и западных монголов¹⁷ — было бессчетное количество племен. Но единственно важным оказался удел внутри четырех ойратских племенных объединений, где у хошутского правителя-дпонпо Ха-на и [его] жены Ахэ-хатун в мужской год воды-лошади¹⁸ родился третий из пяти сыновей, тот самый владыка, [о котором идет речь]. Ему было дано имя Тхо-ролби-хур¹⁹. В возрасте тринадцати лет²⁰ он встал во главе войска [своего отца] числом более десяти тысяч, напал на [вражеское] войско Мго-дкар²¹ числом также более десяти тысяч и стал знаменит, как тот, кто заставил всю многочисленную армию противника вкусить картину будущего мира! Он стал вторым, великим соперником, но идущим по стране людей Десятиголового²² царя ракшасов²³ на Ланке.

В это время изо всех варварских стран всех направлений эта [страна, где жили западные монголы] была самой варварской, такой, каким было государство мусульман. Но он²⁴ (то есть Гуши-хан) прослышал, что в других районах западных монголов Всезнающий Соднам-Чжамцо²⁵ и Алтан-хан²⁶ стали опи-

ратся на двуединство — [отношения] духовного наставника и милостынедателя, и святое Учение распространилось. Так Слово Дхармы стало украшением для того, кто имел уши, и радость возросла в сердце [Гуши-хана]. В связи с этим он так стал почитать святое Учение, что даже шишки на лбу набил.

Обретение начала доктрины было подобно появлению у [царя] Лхатотори «Тайного помощника»²⁷.

В год огня-лошади, когда ему исполнилось двадцать пять лет²⁸, в связи с кончиной матери он роздал все имущество людям — высшим и низшим. Но сделано это было не для славы в этой жизни и не в надежде улучшить карму, а для того, чтобы, как сказано учителем Чандракирти²⁹: «отдавать данное тебе, ибо получающий отдает [в свою очередь]». Так было сказано в истории жизни великого святого, который дошел до высшей точки всех истин трех миров. Что касается святых Севера, то, когда они изменяют свое сознание (*букв.* превращаются в других. — *Пер.*), даже адский пожар для них подобен небесному саду радости. Это и есть истинная природа Будды!³⁰

В это время между халхасцами и ойратами вспыхнула большая война. По той причине, что поднялась столь великая смута, самым заветным желанием стало греховное деяние отнятия жизни. Для тех, кто так старался в деле загона души в густые бесконечные заросли плохих рождений, уже не оставалось никакого другого выхода, кроме великого милосердия. Казалось, в этот момент между халхасцами и ойратами никакой связи и быть не могло. Но, надев крепкие латы милосердия, направленного на благо свое и другого, он [Гуши-хан] без тени сомнения отправился в стан халхасцев и в момент просвета в военных действиях (*букв.* когда трудности чуть уменьшились. — *Пер.*) заключил договор с правителями, приведя всех на сторону благополучия. Так сказано в [его] истории жизни. Владыка тысячного округа³¹ и все халхаские владыки и сановники, возрадовавшись, вручили ему титул «Великий государственный наставник»³². Затем он вновь возвратился в свою страну.

Некогда один ойрат попросил учителя Соднам-Чжамцо освятить [его копию] Сутры Золотого Блеска³³, [Соднам-Чжамцо] попросил ответить, каково название этого священного сочинения. [Ойрат] ответил ему, что это «Алтан-гэрэл»³⁴. «С этого времени в течение двадцати человеческих лет в стране твоей это сочинение будет самым распространенным». Таково было пророчество [Соднам-Чжамцо]³⁵. В соответствии с этим пророчеством [Гуши-хан] стал тем, кто ввел в практику буддийского Учения «Сутру Золотого Блеска» и покровительствовал в качестве милостынедателя переводам [на ойратский язык] этого и многих других священных текстов.

«Наступило время, как будто царь — Защитник Учения, второй Сронцзангамбо пришел на эту землю», — так говорили небожители.

Существовавшие прежде среди шести больших племенных объединений³⁶ [западных монголов] законодательство и правительство были разрушены чахарским [Лигдан-]ханом³⁷. Из-за того что наступили времена беспорядков, в стане халхасцев стали появляться беженцы. Между правителями [халхасцев] и беженцами возникли распри. В связи с этим [один из правителей] Халхи — Цогтху покинул свою страну и отправился к Кукунору³⁸. Как гласит молва, будто драгоценный дождь пролился на грешную землю. Но как только власть [его] окрепла, черный демон совершенно обуял ум [Цогтху], поэтому он пошел против Учения вообще и против Учения Цзонхавы в частности.

По той причине, что сам владыка [Гуши-хан] проявлял большую заботу об Учении, [он] собрал все силы своей страны и пошел на этого [Цогтху] войной. В первый месяц огня-быка³⁹ он пришел в Кукунор⁴⁰. Как [когда-то] могущественный царь Рама отправил на «пятый путь» [смерти] владыку Ланки, так и владыка [Гуши-хан] свел сорок тысяч войска Цогтху лишь к [воспоминанию о его имени]. Он объединил под своей властью [все земли на] восточном побережье Кукунора. Владея обоими [способами управления] — духовным и государственным, [он] успешно защищал благо всех своих подданных.

Постепенно солнце⁴¹ [-правитель] дошел до территории Уй, где устроил религиозный праздник, умножающий гору добродетелей, [накопленных жителями этой провинции]. В Лхасе⁴², в храме Пхрул-нанг⁴³, на алмазном троне⁴⁴ страны Тибет имя и поступки этого великого правителя были высоко превознесены, в то время как он отдыхал от [ратных дел] на диадеме всех владений, [которые были им завоеваны].

На обратном пути он прибыл в великий монастырь Галдан Нампар-Чжалпэ-линг⁴⁵. Хотя в месяце было двадцать семь ночей, во время его пребывания тьма была такой светлой, что можно было разглядеть малейшие пылинки. Таковы были добрые знаки, соответствовавшие ясной и деликатной [манере управления] Учением и государством. В это время появились также добрые знамения о том, что Тибет и Великий Тибет перейдут под его правление.

В течение зимы года быка⁴⁶ он вернулся в Кукунор⁴⁷. Затем, по той причине, что в Среднем Кхаме Доньод [из Бэри] причинял вред последователям Всезнающего из рода Икшваку⁴⁸, потакая только бон, в год земли-зайца⁴⁹, на пятый монгольский месяц [июнь], [Гуши-хан] пошел войной на Бэри. [Он] захватил большую часть подданных [Бэри]. В год железа-дракона⁵⁰, на двадцать пятый день одиннадцатого месяца⁵¹ правитель Бэри и все другие могущественные беглецы [были

пойманы] им на острый крючок добродетели или, выражаясь по-другому, [были притянуты] как железо к магниту, и водворены в тюрьмы. Все причины и условия несчастий в [этой] области были устранены. Учителя и сановники Са[кья], Гэ[луг], Кар[ма], Бруг[па], Даглунба и других школ были отпущены из тюрем и отправлены в родные места.

Все подданные [всех правителей], включая царя Джанг⁵², поднесли [Гуши-хану] богатую дань и выразили [их] сердечное почтение.

Затем [он] начал готовиться к войне против Уй и Цан. Относительно вторжения его армии [в Уй и Цан] в пророчестве из «Сокровищницы братьев из Нгари» сказано:

«Особо следует отметить, что во время наступления опасного года змеи⁵³ вновь и вновь будут рассветы с белым светом как знамения Неба. Планеты и звезды будут сталкиваться. На севере придут в движение восточные и западные монголы. В местности Ол-кха⁵⁴ [они] затеют столкновения. В областях Уй и Цан борьба станет мукой для всех живых существ. Землетрясения и эпидемии в течение трех лет будут ежегодными бедствиями. В течение девяти лет [монголы] будут занимать центральный район — у-ру⁵⁵ Уй и Цан. В течение семи лет будет литься кровавый дождь».

В недавно открытой «Сокровищнице Тулку-Йолмо» сказано: «В год зайца⁵⁶ [он] будет отдыхать. В год дракона⁵⁷ будет вести себя как дракон. В год змеи⁵⁸ отбросит [все прежнее], как змея кожу. Поэтому все начнется с года зайца! В соответствии со знамениями времени [он] подготовит к войне армию в миллион сто тысяч. И затем подчинит все земли вплоть до пограничной страны Владыки смерти — Ямы⁵⁹ на Юге».

На двадцать пятый день второго месяца [марта] года воды-лошади⁶⁰ правители и министры всего Тибета — страны деревянных дверей⁶¹, склонили свои гордые головы и обратились к практике искреннего почитания [нового властителя].

В день, когда Хрустальная Владычица — [луна]⁶² стала полной, и по Калачакре наступило начало года [месяц Читра]⁶³, [Гуши-хан] стал властителем трех областей⁶⁴ в Тибете и раскрыл белый зонт закона на вершине мира.

И хотя им действительно владела высокая мысль о том, что надо с искренним почтением и уважением относиться ко всем независимым школам, но, так как власти Кармапа⁶⁵ не проявили мудрости в их деятельности, он был вынужден пройти с войском и подчинить [все земли] вплоть до области Конг-по⁶⁶ на востоке.

Открыватель «сокровищниц» Зацонгпа по найденной им тайной книге узнал, что [Гуши-хан] был воплощением Великого учителя [Падмасамбхавы]⁶⁷.

Индийский царь [Ра]-ко-шин⁶⁸, непальский король из Ямбу⁶⁹ и многие владыки [других государств], такие, как пра-

витель Нгари, каждый в соответствии с обычаями своей страны поднесли [Гуши-хану] дары.

Кроме этого, в Пророчестве о драгоценном Учении было сказано: «Те, у кого рога ячихи, а хвост свиньи, строят тигринные жилища, а питаются той пищей, которую дает земля», — [так говорилось о] знати [областей] Уй и Цан, власть и учение которых могли прожить лет шестьдесят, ибо учение Бригунг и Пхагду показывали уровень и приметы времени, как бы только часть целого, [например] рога и хвост вместо всего яка. А вот Сосуд, [включающий] три раздела священного писания великомилосердного победоносного Цзонхавы, полон, поэтому его можно приравнять к ... Будде, [впервые] повернувшему золотое колесо Учения [в духовной и исторической действительности].

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Gnam bskos.

² Kha-ba'i rdul mang yong su brtsigs-pa'i bod. Области Уй и Цан — Центральный Тибет — назывались Малым Тибетом. Географическое понятие «Великого Тибета» включало области Амдо и Кхам. См. В. П. Васильев, География Тибета, с. 11.

³ В тексте: mchod-yon, то есть mchod-gnas dang yon-bdag.

⁴ Si-tu Byang-chub rgyal-mtshan (XIV в.).

⁵ В тексте: zhan-khams, правильно: zhing-khams. См. TPS, III, p. 697, прим. 451.

⁶ 'Phreng-mgo shes-rab od-zer.

⁷ См. TPS, III, p. 697, прим. 453.

⁸ Mnga'-ris; Западный Тибет, куда входят Ладак, Шаншун и Гугэ. В. П. Васильев, с. 3.

⁹ Zhing; См. TPS, III, p. 697, прим. 453.

¹⁰ Bsam-grub-rtse; территория монастыря Ташилхунбо, область Цан (1447 г.).

¹¹ Snar-thang(-pa); Nor-kyung(-ba); Brgya-tsho(-ba); ближайшие районы на запад от Ташилхунбо. Монастырь Нартан основан в 1153 г. См. ВА, I, p. 282—283.

¹² Sde-pa rong-pa; титул главы рода Ринпун, обычно — Rong ring-sprung. См. TPS, III, p. 697 (453).

¹³ 'Khor-los sgyur-ba, скр. sakravartin; rtsod-dus; скр. kalīyuga.

¹⁴ Bstan-'dzin chos-kyi rgyal-po.

¹⁵ В тексте: Badzgarāni; тиб. Rdo-rje chang; скр. Vajrarāni — божество буддийского пантеона. Олицетворение силы.

¹⁶ Hor.

¹⁷ Sog.

¹⁸ 1582 г.

¹⁹ Тиб. Tho-rol-pa'i hur, ойр. Turubaihu.

²⁰ 1594 г.

²¹ Mgo-dkar, тюрки, букв. «белоголовые». См. TPS, III, p. 698 (459).

²² Mgrin-bcu; букв. «десятишей».

²³ Т. е. Раваны.

²⁴ Т. е. Гуши-хан.

²⁵ Thams-cad mkhyen-pa bsod-nams rgya-mtsho; т. е. третий Далай-лама.

²⁶ Gser-gyi rgyal-po.

²⁷ См. ВА, I.

²⁸ 1606 г. См. «История Кукунора», с. 61—62.

- ²⁹ Zla-grags, скр. Candrakīrti. Автор «Мадхьямика-аватара», основного текста учения мадхьямика в учебном курсе в тибетских монастырях.
- ³⁰ Chos-pyid, скр. dharmatā.
- ³¹ Stong 'khor chos-rje; т. е. Хутухта Кукэ-хото. См. TPS, III, p. 698 (464).
- ³² Dai gu-shri; кит. t'ai kuo shih/тай го ши.
- ³³ Mdo-sde gser-od; скр. Suvāna-prabhasa-sūtra.
- ³⁴ В тексте: монг. Ala-tan ge-ril.
- ³⁵ Т. е. третьего Далай-ламы.
- ³⁶ То есть Чахар, Халха и Урянхай, составлявшие западное крыло, и Ордос, Тумэт и Юнчибу (Yungciyebu), составлявшие восточное крыло. См. TPS, III, p. 698 (467).
- ³⁷ Cha-dkar gyal-po, то есть Лигдан-хан (Legs-ldan, ум. 1634).
- ³⁸ В тексте: mtsho-kha.
- ³⁹ 1637 г.
- ⁴⁰ См. прим. 36.
- ⁴¹ Зд. «тот, кто рассеивает тьму неведения».
- ⁴² В тексте: ga-sa.
- ⁴³ 'Phrul-snang.
- ⁴⁴ Rdo-rje gdan, скр. Vajrāsana.
- ⁴⁵ Dga'-ldan gnam-par gyal-pa'i gling.
- ⁴⁶ 1637 г.
- ⁴⁷ См. прим. 36.
- ⁴⁸ Т. е. Будды Шакьямуни.
- ⁴⁹ 1639 г.
- ⁵⁰ 1640 г.
- ⁵¹ Т. е. в январе 1641 г.
- ⁵² 'Jang.
- ⁵³ 1641 г.
- ⁵⁴ Ol-kha?
- ⁵⁵ Dbu-gu.
- ⁵⁶ 1639 г.
- ⁵⁷ 1640 г.
- ⁵⁸ 1641 г.
- ⁵⁹ Gshin-rje, скр. Yamagāja — владыка мертвых в буддийском пантеоне.
- ⁶⁰ 1642 г.
- ⁶¹ Bod-shing sgo-can, букв. «Тибет с деревянными дверями». Д. Туччи переводит это выражение как «дом», имея в виду противопоставление «Тибета домов», т. е. городских поселений, и кочевых районов Тибета, где жилищем служила палатка. Пятый Далай-лама родился в «Тибете с деревянными дверями». См. TPS, III, p. 698 (486).
- ⁶² Эпитет луны.
- ⁶³ Т. е. день полной луны в месяце Читра (февраль—март).
- ⁶⁴ Chol-kha gsum, то есть Уй и Цзан — «область веры», Амдо — «область людей» и южная часть Амдо — «область лошадей». Вероятно, здесь соединились географические понятия с видом подати, отражая тем самым складывавшуюся или уже сложившуюся административно-податную систему монголов в Тибете.
- ⁶⁵ В тексте: kar-sgid, Кармапа — одно из направлений школы Качжуд (с XII в.). Основателем его является известный Чойдзин-Гэмпэл Дуйсум-Кхьенпа (1110—1193), ученик знаменитого Гамбобы.
- ⁶⁶ Kong-po.
- ⁶⁷ Slob-dron chen-po, скр. mahācārya, т. е. Падмасамбхава.
- ⁶⁸ В тексте: Ko-shing. См. TPS, III, p. 698 (488).
- ⁶⁹ Jam-bu, современный город Катманду — столица Непала.
-